Porównanie tłumaczeń Hioba 21:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy często lampa bezbożnych gaśnie i dosięga ich zguba? (Lub) bóle zadaje im w swoim gniewie?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale czy często gaśnie ich lampa? Czy często dosięga ich zguba? Czy często Bóg zadaje im ból w swoim gniewie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak często gaśnie pochodnia niegodziwych? *Jak często* przychodzi na nich zguba? *Bóg* im wydziela cierpienie w swoim gniewie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Częstoż pochodnia niepobożnych gaśnie? a zginienie ich przychodzi na nich? Oddziela im Bóg boleści w gniewie swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ilekroć świeca niezbożników zgaśnie i przydzie na nie powódź, i rozdzieli boleści zapalczywości swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy często gaśnie lampa niewiernych, czy na nich klęska spada? A gniew Jego los im wyznacza? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy często gaśnie lampa bezbożnych i spada na nich zagłada? A jak często wyznacza On im cierpienia w swoim gniewie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak często gaśnie lampa bezbożnych i spada na nich zagłada? Czy Bóg w swym gniewie wyznacza im cierpienie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy często gaśnie lampa przewrotnych? Czy spada na nich nieszczęście? Czy On oddaje im w gniewie, na co zasługują? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy często się zdarza, że lampa bezbożnych gaśnie? Czy wyniszcza ich srogo gniew Boży? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ні, але й світильник безбожних згасне, надійде ж на них знищення, а їхні болі прийдуть від гніву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy często gaśnie pochodnia niegodziwych oraz przypada na nich zguba? Czy często wydziela im losy w swoim gniewie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak często jest gaszona lampa niegodziwych i jak często nawiedza ich nieszczęście? Jak często w swoim gniewie wyznacza on zagładę? |

1. 1) <x>220 18:6</x> [↑](#footnote-ref-2)